

ATLAS ETNOGRAFICO DE VASCONIA

Gurutzi Arregi Azpeitia

Departamento de Etnografía del Instituto Labayru

Fue en la segunda década de este siglo cuando D. José Miguel de Barandiarán (1889-1991) comenzó a tener conciencia de la significación cultural de muchos fenómenos de la vida popular y presintió la necesidad de sistematizar las investigaciones que se iniciaban sobre esta materia.

Quiero remarcar este su inicial empeño de sistematización de las investigaciones de campo; tanto de las relativas al universo mental (creencias y rituales) como de las que recogían y registraban los elementos que componen la cultura de una comunidad. Este intento marca claramente la transición entre el folklore de una época anterior y la etnografía que emerge como disciplina científica.

Con esta perspectiva creó en 1921 la Sociedad de Eusko Folklore en la que se integraron como colaboradores un nutrido grupo de discípulos suyos del Seminario de Vitoria. Para desarrollar sus trabajos de campo aquellos investigadores contaron con encuestas elaboradas por D. José Miguel y que se ceñían a puntos concretos y escalonados de la etnografía. Los resultados de aquellas primeras investigaciones, un valiosísimo material sobre la cultura tradicional del pueblo vasco, fueron publicados en los primeros números de este *Anuario de Eusko-Folklore* y en la publicación mensual de *Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios*.

En la década de los años veinte Barandiarán veía esperanzado aquel movimiento etnográfico que él mismo había organizado. El año 1924 señalaba:

«...no se hará esperar el día en que, reunido un considerable caudal de hechos concernientes a la vida popular, nos hallemos capacitados no sólo para abordar los problemas de nuestra actualidad cultural, sino también para levantar la ciencia etnológica vasca sobre bases firmes e inmovibles»¹.

¹ José Miguel de BARANDIARAN. «Trabajos de la Sociedad de 'Eusko-Folklore' en el año de 1924» in *Anuario de la Sociedad de Eusko-Folklore*. Tomo IV. Vitoria, 1924, p. VI.

Estos planes de investigación culminaron con la elaboración de un cuestionario etnográfico general, que se publicó en 1935 en este Anuario². Para su confección había tenido en cuenta cuestionarios etnográficos utilizados en varios países europeos.

A causa de la guerra civil de 1936, aquella escuela etnográfica tan prometedora se vio bruscamente interrumpida por razón de su exilio. Con todo Don José Miguel no interrumpió su proyecto etnográfico. Al contrario, se puede afirmar que el periodo de su permanencia en Iparralde está marcado por un intenso trabajo en el campo de la etnografía. Fruto de esta aplicación son las sucesivas monografías de las localidades de Huarte-Mixe, Liginaga, Zugarramurdi y Sara.

A su regreso del exilio el año 1953, creó en San Sebastián al amparo de la Sociedad de Ciencias Aranzadi un Seminario de Etnología, reemprendió la publicación del *Anuario de Eusko-Folklore* y reelaboró un cuestionario general³ con la idea de promover una investigación etnográfica de carácter sistemático.

El año 1963 la Universidad de Navarra le ofreció una cátedra de Etnología Vasca. Como complemento a sus lecciones comenzó a organizar, esta vez en Navarra la investigación de campo, dando origen al primer grupo *Etniker*.

La propuesta inicial del Atlas

A finales de la década de los años sesenta Don José Miguel presentó en Zaragoza dos ponencias en las que formuló su proyecto de investigación. En la primera, titulada

² «Cuestionario para una investigación etnográfica de la vida popular» in *Anuario de Eusko-Folklore*. Tomo XIV. Vitoria, 1934, pp. 159-209.

³ *Cuestionario para una estudio etnográfico del pueblo vasco*. Publicación N.º 15. San Sebastián, Grupo de Ciencias Naturales Aranzadi, 1963.

*Bosquejo de un Atlas Etnográfico del Pueblo Vasco*⁴ tras hacer un inventario general de las aportaciones etnográficas realizadas hasta entonces en el área vasca, ofrecía un balance crítico de tales aportaciones sobre todo desde el punto de vista metodológico. La segunda ponencia: *Criterios generales para una investigación etnográfica de los pueblos pirenaicos*⁵ iba acompañada de la primera entrega de un cuestionario general remodelado conforme a las pautas que había formulado en 1965 la Conferencia de Etnología Europea; llevaba por título *Etniker. Guía sumaria para una encuesta etnográfica. 1.ª parte. Grupo doméstico*. Unos años más tarde, publicó este cuestionario en su integridad con el título *Guía para una encuesta etnográfica*⁶.

En el año 1979 en una lección dictada al grupo Etniker-Bizkaia⁷, D. José Miguel sintetizó los puntos críticos y programáticos que ya habían sido expuestos por él anteriormente:

1. «En muchas de nuestras publicaciones etnográficas, el material recogido es exclusivamente el que la tradición popular ha hecho llegar hasta nosotros. Pero nuestra cultura presente, objeto de las encuestas Etniker, no es solo el conjunto de las vivencias que nos vienen de las fases pretéritas del proceso histórico de nuestro pueblo, sino también las nuevas vivencias que advienen de los cuatro puntos cardinales y son aceptadas por la comunidad vasca donde efectuamos nuestros sondeos».

Don José Miguel era muy consciente de que vivimos una época de profunda transición cultural; el etnógrafo ha de situarse necesariamente en este momento de cambio.

La cultura no es algo inmóvil; está en continua evolución. A ella pertenecen también las nuevas técnicas, instrumentos, usos, comportamientos e ideas que viniendo del exterior son aceptadas por una comunidad. Por ello insistirá que se han de constatar las transiciones contemporáneas de la cultura tradicional.

Con este enunciado criticaba aquella etnografía arqueologizante que solamente toma como objeto de investigación los restos de un pasado que se desvanece.

2. «Una gran parte de nuestros estudios y publicaciones, está formada por descripciones estáticas y casi exclusivamente morfológicas de los hechos. Sus autores, tomaron del complejo cultural unos materiales y los presentaron como *datos puros*, imitando en esto al naturalista que aísla y describe los hechos de su especialidad».

Don José Miguel, en sus lecciones metodológicas distinguía frecuentemente la etnografía 'elemental' de la etnogra-

fía 'sistemática'. La primera se contenta con analizar elementos (objetos o hechos) culturales. Pero estos hechos encuentran su verdadero valor contextualizándolos dentro del sistema cultural. La hoz es un útil para *cortar la mies* que a su vez es producto primordial en un *modo de vida* agrario-cerealista. La morfología de la hoz, sus variantes y funciones solamente encuentran *significación* dentro de un sistema cultural.

3. «...en una sociedad, en un pueblo, cada elemento (...) sugiere gestos, conductas, modos de vida, porque se halla humanizado, comporta una *significación cultural*». Por tanto estos elementos son signos visibles de «un mundo de intenciones, de nociones y de ideas que los hombres cultivan en torno suyo. Así pues, en los estudios etnológicos, como en los históricos, no debemos perder de vista la primacía de lo invisible como criterio de interpretación».

No bastan las descripciones morfológicas de los objetos y los hechos; no es suficiente estudiar las funciones de los mismos. Hay que adentrarse en las motivaciones e intenciones a las que responden tales hechos para encontrar su verdadero significado humano.

4. «No podemos aprehender la cultura con solo observar los símbolos, sino *viviendo la realidad* a la que éstos se refieren, en contacto con los hombres vivientes que actúan en relación con el medio y con sus semejantes. En etnología *no es adecuadamente inteligible lo que no ha sido vivido*».

Para estudiar al hombre hay que adentrarse en su vida y es el hombre actual el único que está al alcance del etnógrafo. Esta idea es una constante en sus exposiciones metodológicas: «Tratándose de hechos humanos estos no son inteligibles si uno mismo no los vive»⁸.

5. «En nuestras publicaciones etnográficas debemos consignar el índice de vitalidad del material registrado o el grado de aceptación que tiene en el mismo pueblo. Hay que indicar la extensión o área que los elementos de cultura cubren dentro del país o más allá».

Lo interesante no es solamente recoger y describir un dato aislado por particular que éste sea. Hay que contextualizarlo en el tiempo presente (grado de vitalidad) y en el espacio (área de extensión).

6. «...existen en el País Vasco muchas zonas que no han sido estudiadas todavía por ningún etnógrafo. En éstas y en otras, sin embargo, el contacto con el maquinismo está haciendo desaparecer todos los modos de existencia tradicionales. Nos debe interesar el fenómeno del maquinismo pero también las fases anteriores del proceso».

En contra de una opinión extendida, aún quedan por estudiar muchos aspectos de la cultura tradicional. Es urgente su registro etnográfico antes que se desvanezcan.

7. «Por todo lo dicho creemos urgente que se lleve a cabo una labor metódica mediante equipos bien for-

⁴ «Bosquejo de un Atlas Etnográfico del Pueblo Vasco. Tabajos preliminares» in *Etnología y Tradiciones Populares*. Tomo I. Zaragoza, Institución Fernando el Católico (C.S.I.C.) de la Excm. Diputación Provincial, 1969, pp. 53-57.

⁵ «Criterios generales para una investigación etnográfica de los pueblos pirenaicos» in *Actas de V Jornadas de Estudios Folklóricos Aragoneses*. Zaragoza, 1969.

⁶ «Guía para una encuesta etnográfica» in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*. Tomo VII. Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1975, pp. 277-325.

⁷ «Don José Miguel Barandiarán al grupo Etniker Bizkaia» in *Etniker Bizkaia*. Tomo IV. Bilbao, reedición 1991, pp. 209-215.

⁸ «Acta de la XI. Reunión anual de los Grupos Etniker Euskalerría. Ataur, 4-X-1986». in *Libro de Actas*, p. 58 vuelta.

mados en la técnica de la investigación etnográfica. Hay que organizar, pues, en Vasconia rebuscas sistemáticas en forma de sorideos que deberán ser hechas en localidades situadas en todas las comarcas, hasta tener de cada una de éstas una monografía que comprenda los temas fundamentales de la vida cultural de sus habitantes».

Barandiarán no se limitaba a una propuesta teórica. Era preciso formar grupos de colaboradores distribuidos por toda el área que se aplicaran en un plan de investigación sistemática y elaboraran monografías etnográficas.

En estos puntos expuestos por Don José Miguel se basa la metodología que se había de aplicar a la realización de las encuestas de campo que aportarán materiales para una ulterior elaboración del Atlas Etnográfico de Vasconia.

Creación de los Grupos Etniker

El programa propuesto por D. José Miguel de Barandiarán se materializó en el proyecto *Etniker*. Tal proyecto persigue la recopilación sistemática de la cultura popular en un área que abarca el territorio situado en el extremo Occidental del Pirineo, entre los ríos Adour al Norte y Ebro al Sur, al que tradicionalmente se le ha conocido como Vasconia o Euskalerría. Ocupa una superficie de 20.500 m² y cuenta actualmente con una población en torno a los 2.800.000 habitantes. Está encuadrado en dos administraciones políticas del Estado Español: la Comunidad Autónoma del País Vasco que abarca las provincias de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa y la Comunidad Foral de Navarra. En lo que atañe al Estado Francés pertenece a este territorio una parte del Departamento de los Pirineos Atlánticos, que engloba las antiguas provincias vascas de Labourd, Base-Navarre y Soule.

La prosecución de este objetivo en un área extensa y a la vez diversa, administrativa y culturalmente, requería una estructuración regional. A estos efectos, por iniciativa del mismo Barandiarán fueron creándose y asentándose grupos de investigación, adheridos a instituciones culturales existentes en cada una de las regiones.

En el Libro de Actas de estos Grupos Etniker con fecha 5 de junio de 1976, en el Santuario de San Miguel de Aralar, D. José Miguel dejó escrito de su puño y letra:

«*Etniker* es un término que significa 'investigación étnica'. En nuestro caso es el estudio de la cultura tradicional del pueblo vasco y del proceso de su evolución contemporánea»

Aunque se trata de una tarea iniciada allá por el año de 1921 en Vitoria, podemos decir que con el nombre actual y con nuevo método empezó en el año 1964, como complemento de la cátedra de Etnología Vasca que funciona en la Universidad de Navarra gracias a la protección de la 'Institución Príncipe de Viana'.

Así se creó el Grupo Etniker-Navarra (1969) y sucesivamente los Grupos Etniker de Gipuzkoa (1972), Bizkaia (1973), Alava (1975) e Iparralde (1986) al amparo respectivamente de las siguientes instituciones: Departamento de Arqueología de la Universidad de Navarra, Pamplona;

Sociedad de Ciencias Aranzadi, San Sebastián; Departamento de Etnografía del Instituto Labayru, Bilbao; Seminario Alavés de Etnografía, Vitoria y Asociación Lauburu, Bayona.

El Cuestionario ETNIKER. Sus contenidos

Anteriormente hemos aludido al hecho de que todos los colaboradores que trabajan en el proyecto *Etniker* se valen para su trabajo de campo de un mismo y único cuestionario. Tal cuestionario elaborado por Barandiarán ha sido sucesivamente publicado con el título *Guía para una encuesta etnográfica*. Comprende un total de 850 cuestiones o preguntas agrupadas en nueve grandes capítulos. He aquí la relación de estos capítulos y de sus temas fundamentales:

0. *Datos geográficos* de los municipios o localidades.
1. *El grupo doméstico*: La casa. La alimentación. La indumentaria. La familia. Relaciones entre los esposos.
2. *Usos del grupo doméstico*: Equipo mobiliario. Reposo y aseo. Juegos de adultos. Juegos infantiles. Enfermedades y medicinas. Vida religiosa. Ritos de pasaje: Nacimiento y bautizo. Noviazgo, matrimonio y boda. Muerte.
3. *Grupos de actividad*: La ganadería y el pastoreo.
4. *Grupos de actividad*: Navegación y pesca.
5. *Grupos de actividad*: Explotación agrícola.
6. *Grupos de actividad*: Artesanía y profesiones varias.
7. *Grupo territorial*: Vecindad y pueblo. Derecho y constituciones populares.
8. *Culturización*: Casa. Escuela. Religión. Culto. Fiestas. Calendario popular. Artes. Supersticiones. Leyendas y cuentos.
9. *Biografías etnográficas*: Datos personales. Formación. Nivel de vida. Contactos sociales. Status del biografiado. Cambio cultural. Ritos de pasaje.

Tratándose de un proyecto común todos los Grupos Etniker han visto la necesidad de atenerse a un único y mismo cuestionario. Este requisito es imprescindible en una labor conjuntada como es la elaboración de un Atlas Etnográfico.

Coordinación general de los Grupos Etniker

Los Grupos Etniker establecidos en el área de Vasconia vienen funcionando como grupos federados desde el año 1976. Desde esta fecha las actividades etnográficas llevadas a cabo en las diversas regiones se han coordinado mediante una reunión general anual.

En el año 1988 de conformidad con su director, D. José Miguel de Barandiarán, se procedió a dotarles de una estructura operativa común de manera que pudieran abordar, mediante planes anuales concordados, la elaboración temática del proyectado Atlas Etnográfico de Vasconia. En consecuencia se formó un *Comité Directivo Interregional* integrado por Dirección, Secretaría General y dos representantes de cada uno de los grupos regionales.

Asimismo se procedió a la creación de una *Secretaría Técnica Permanente* que coordinara los planes de investigación y la ulterior elaboración de los temas investigados en campo. Esta Secretaría tiene su sede en el Departamento de Etnografía del Instituto Labayru y se ubica en la Euskal Biblioteka de esta misma institución en Derio (Bizkaia).

Planificación de las investigaciones: años 1988-1993

En el punto relativo a la planificación de las investigaciones de campo se acordó abordar conjunta y simultáneamente por parte de todos los grupos, los temas etnográficos contenidos en la encuesta.

El calendario de tales investigaciones y la elaboración de los primeros temas quedaron determinados de esta manera:

1. *La alimentación doméstica*: Años 1988-1989.
2. *Juegos y canciones infantiles*: Años 1989-1990.
3. *Ritos de pasaje: La muerte*: Años 1990-1991.
4. *Ritos de pasaje: Nacimiento y Bautismo. Infancia y Juventud. Noviazgo, Matrimonio y Boda*. Años 1991-1992.
5. *Medicina popular*: Años 1992-1993.

Hasta la fecha se han cumplido los plazos señalados tanto en la investigación de campo como en la elaboración de los temas.

Cumplido el plan establecido para el primer quinquenio 1988-1993, el Comité Directivo Interregional ha acordado el próximo plan provisional de investigación para el nuevo periodo en orden a recopilar materiales para la elaboración de los volúmenes siguientes del Atlas Etnográfico de Vasconia:

6. *La indumentaria*: Años 1994-1995.
7. *La casa*: Años 1995-1996.
8. *Enseres y ajuar doméstico*: Años 1996-1997.
9. *La familia*: Años 1997-1998.
10. *El pastoreo*: Años 1999-2000.

En la elección de estos temas se ha tenido en cuenta razones de carácter práctico, pero también la aceleración del cambio que se está operando en el mundo tradicional y el progresivo desvanecimiento de su cultura. Por esta última razón se dio prioridad a aquellos temas que entrañan contenido ritual o que inciden en el universo mental, como son: creencias, prácticas religiosas, etc., dejando para más adelante otros aspectos o temas menos perentorios.

Primer eslabón del Atlas Etnográfico

El primero de los temas estudiados fue el referente a la *Alimentación tradicional en el ámbito doméstico y rituales en torno a la alimentación*. Presentaremos aquí a grandes rasgos los pasos dados para la elaboración de esta primera aportación al Atlas. Estos mismos pasos, con sus oportunas adaptaciones, se están dando en los sucesivos temas que se están abordando.

Distribución de la encuesta: A lo largo del año 1988 y siguiendo las preguntas 37 a 87 del Capítulo I. Grupo Do-

méstico de la *Guía para una encuesta etnográfica* los Grupos Etniker llevaron a cabo un total de 74 encuestas de campo en otras tantas localidades. Su distribución territorial fue la siguiente: Alava 13; Bizkaia 19; Gipuzkoa 8; Iparralde 13 y Navarra 21.

Desde un principio la dirección y los responsables regionales pusieron interés y empeño en que la encuesta etnográfica se acometiera en poblaciones que representaran suficientemente la diversidad comarcal de cada territorio, de forma que se tuviera en cuenta a los núcleos costeros y a las poblaciones del interior, tanto rurales como urbanas. No en todos los casos fue posible esta distribución en grado óptimo. La principal dificultad ha estribado en encontrar colaboradores que cumplieran estos requisitos: haber nacido o estar vinculados por razones de origen o de relaciones familiares al lugar objeto de estudio; tener una capacitación metodológica adecuada; prestarse a un trabajo de carácter colectivo y poco remunerado. Con todo, el conjunto de las poblaciones donde se ha aplicado esta encuesta, tal como queda constatado en el mapa, ofrece una variedad y una representación aceptable de cada región y en el conjunto del área investigada.

Encuesta etnográfica abierta: Hay que tener en cuenta que se trata de una encuesta abierta; es decir, no está ceñida a un cuestionario estereotipado que pretende obtener simples respuestas de afirmación o negación de hechos o datos. Cada investigador de campo se ha de situar ante las preguntas propuestas por el cuestionario en este tema y siguiendo sus pautas elaborar y redactar un documento etnográfico.

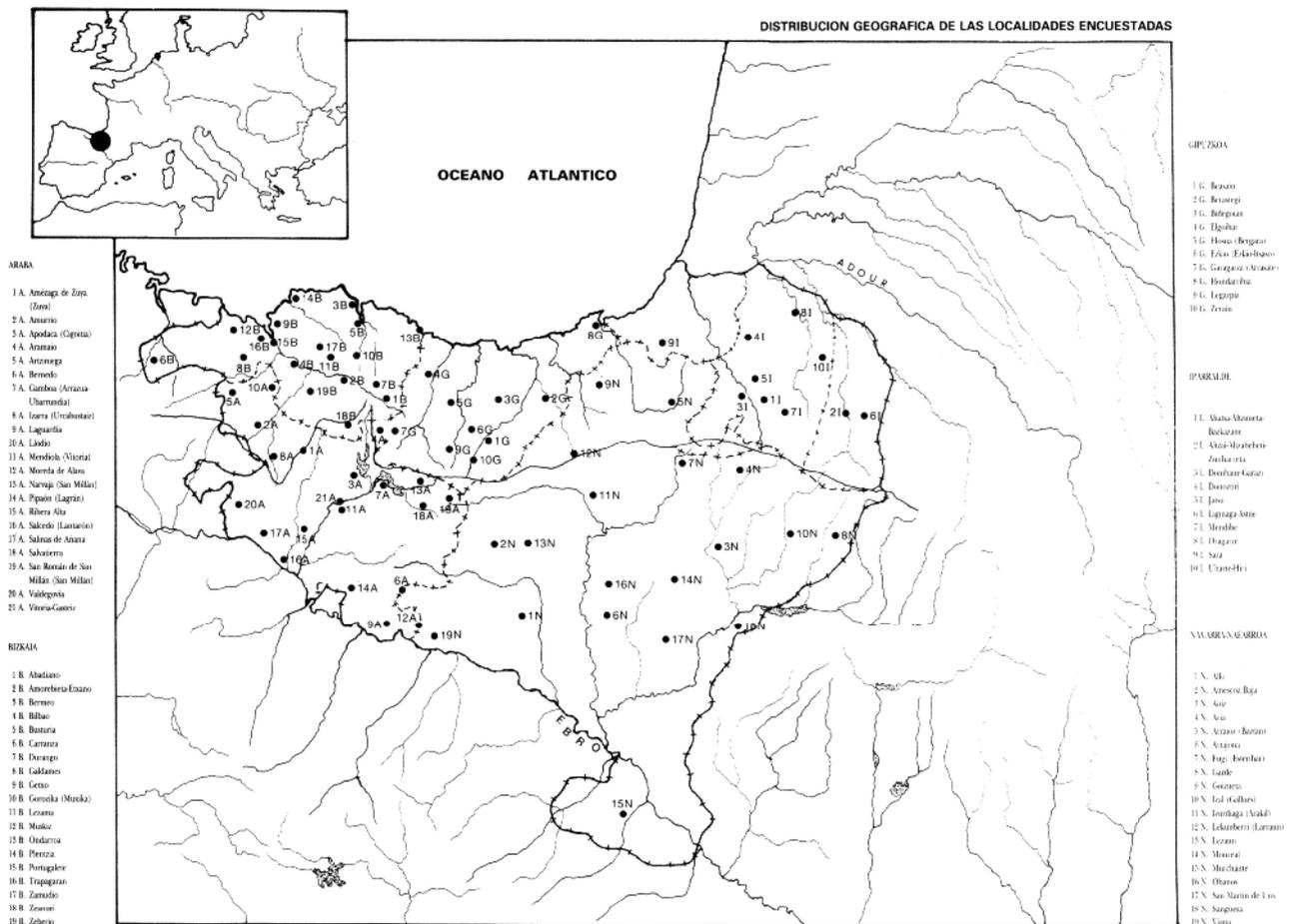
La recogida de datos se ha realizado interrogando a testigos nacidos y vecinos de la localidad encuestada. El límite temporal de los datos se extiende hasta allá donde alcance la memoria de los informantes, cuyos nombres y edad son consignados en el informe etnográfico. El conjunto de los datos de estas encuestas de campo han sido recogidos y contrastados a través de cerca de 1.000 personas repartidas en las localidades encuestadas.

Con los datos así obtenidos cada uno de los encuestadores ha elaborado una memoria o informe -no inferior en promedio a 60 páginas- ateniéndose rigurosamente a los conceptos expresados en cada una de las preguntas numeradas del cuestionario antes mencionado.

Evaluación y clasificación de los materiales: Tales memorias etnográficas redactadas en euskera, castellano o francés de conformidad con la lengua hablada mayoritariamente en la localidad objeto de estudio, aportaron cerca de 4.500 páginas y, una vez revisadas y evaluadas por los coordinadores regionales, pasaron a formar parte del *corpus de información*. Los materiales contenidos en ellos fueron luego clasificados siguiendo el capitulado establecido.

Recuperación bibliográfica y documental: Paralelamente se procedió a un despojo sistemático de aquellas publicaciones periódicas, monografías o impresos locales susceptibles de contener datos y noticias etnográficas que pudieran estar relacionadas con el tema objeto de estudio en sus varios aspectos.

Redacción de la obra: La elaboración de los materiales etnográficos y la redacción final de la obra ha sido llevada



a cabo en el Departamento de Etnografía del Instituto Labayru, donde se ubica la Secretaría General de los Grupos Etniker.

El Comité de Redacción y la Secretaría Técnica tuvieron que superar verdaderas dificultades a la hora de elaborar esta síntesis. Para su realización han tenido que aceptar el reto y el riesgo de trabajar sin modelo previo. Revisada la bibliografía peninsular y extranjera no hemos encontrado una obra de estas características que nos hubiera servido de pauta u orientación.

En la redacción se ha procurado no perder datos significativos, incluyendo las variantes de los hechos más destacables. Con el fin de ofrecer los datos recogidos en su contexto cultural mas próximo se incluyen en la obra, a modo de apéndice, un conjunto de memorias de campo pertenecientes a localidades de los diversos territorios.

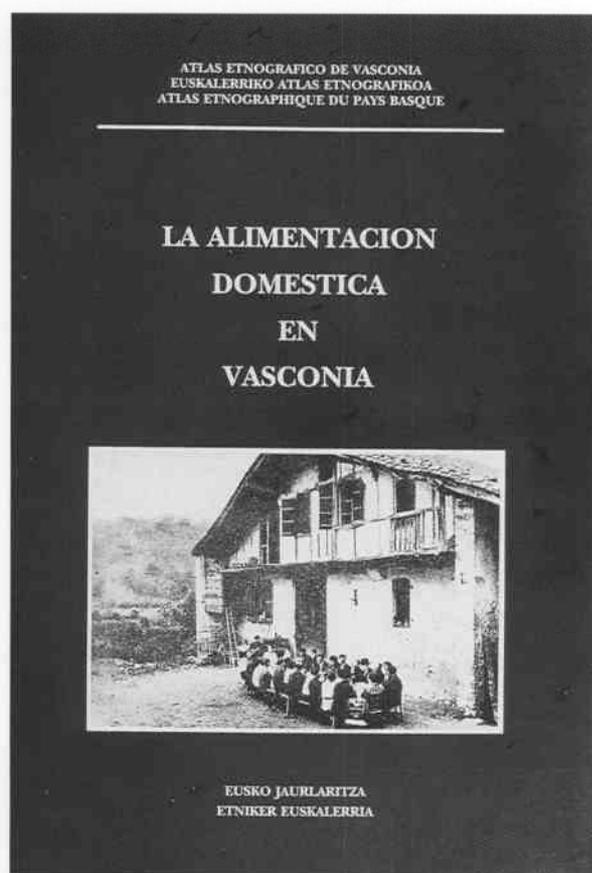
Los primeros volúmenes del Atlas Etnográfico

En Diciembre de 1990 apareció el primer tomo del Atlas Etnográfico, tercero de la colección: *La Alimentación Doméstica en Vasconia*. En 1993 se ha publicado el relativo a *Juegos infantiles en Vasconia*, sexto de la colección.

Teniendo ya realizadas las investigaciones de campo, los volúmenes sucesivos irán apareciendo siguiendo el calendario prefijado: Ritos de pasaje: Muerte (Año 1994); Ritos de pasaje: Nacimiento, Infancia, Juventud, Matrimonio. (Año 1995). Medicina popular (Año 1996).

La Alimentación Doméstica en Vasconia: Su contenido, un total de 755 páginas a doble columna, está referido a la alimentación tradicional en el contexto familiar y su evolución contemporánea. La obra se abre con una *Presentación* del Consejero de Cultura del Gobierno Vasco, D. Joseba Arregi, titular de la Consejería que ha patrocinado tanto la investigación como su edición. Le sigue el *Proemio* de D. José Miguel de Barandiarán y la *Introducción* de D. Ander Manterola. La secuencia de los capítulos de la obra viene dada por los enunciados del cuestionario utilizado en la investigación de campo.

El primer capítulo está dedicado a la descripción del *medio natural y humano* del área donde se realizó la encuesta, describiendo sus características orográficas, climáticas, demográficas, lingüísticas y económicas o productivas (pp. 43-51). Le sigue un *estudio etno-histórico* de los usos alimentarios en el área a través de los testimonios escritos romanos y medievales; la incidencia de la irrupción de los alimentos americanos y la evolución de tales usos hasta los inicios del



presente siglo (pp. 53-62). Ambos capítulos introductorios tienen la finalidad de contextualizar en el espacio y en el tiempo los datos investigados etnográficamente. Tales datos van allá donde alcanza la memoria de los informantes que, en el mejor de los casos, llega hasta las primeras décadas del presente siglo.

Ya en el cuerpo de la obra se describe primeramente la *organización de la ingesta* diaria y su evolución desde los modos de vida tradicionales, pastoreo y agricultura a los contextos sociales recientes, industriales y urbanos (pp. 63-84) así como la vigencia de los *rituales oracionales* vinculados a las comidas familiares (pp.85-93). A continuación se pasa a estudiar temáticamente los procesos de elaboración doméstica de los alimentos básicos cuales son: *el pan y su sistema tradicional de fabricación* de los diversos cereales así como los ritos y las creencias asociadas con el pan (pp. 95-158); *la matanza de los animales domésticos* (pp. 159-194); *la leche* y los productos lácteos (pp. 195-222); el consumo y *conservación de productos vegetales* (pp. 223-254), la preparación y *conservación de huevos* (pp. 255-263); el consumo de *animales acuáticos* (pp.265-283) así como las costumbres recolectoras vigentes, *setas* y *caracoles* (pp. 285-306). Más adelante se describen las técnicas y procedimientos empleados en la *preparación y condimentación de las comidas domésticas* (pp. 307-349). *Las bebidas* (pp. 351-380) y el consumo de *tabaco* (pp. 381-390).

Cerca de 100 páginas de la obra están dedicadas a la descripción de los alimentos y de las *comidas rituales* a tra-

vés de los ciclos del calendario anual (pp. 391-483) y a modo de conclusión un capítulo donde se analizan las *transformaciones operadas durante el presente siglo* en el régimen alimentario doméstico (pp.485-496).

Los protocolos etnográficos de la obra incluyen: la relación de los investigadores de campo en cada una de las localidades (pp. 8-10); los datos geográficos de las localidades encuestadas (pp. 505-527); el cuestionario utilizado en la investigación (pp. 529-530), y, tal como hemos señalado anteriormente, un conjunto de diez memorias etnográficas de localidades pertenecientes a las diversas comarcas del área de Vasconia (pp. 531-733). Se incluye también una síntesis sobre la alimentación en el País Vasco Septentrional (pp. 497-503). Asimismo figura una relación nominal de todas las personas encuestadas agrupadas por localidades.

La obra concluye con la relación de la bibliografía consultada (pp. 745-750), resúmenes en euskera, castellano, francés e inglés (pp. 751-754) y relación de los créditos fotográficos (pp. 755-756).

Juegos Infantiles en Vasconia: Siguiendo el plan trazado, durante los años 1989-1990 los Grupos Etniker procedieron a la investigación de campo en 79 localidades distribuidas por todo el territorio de Vasconia. Los datos han sido obtenidos de las respuestas al cuestionario que sobre juegos infantiles figura en la *Guía para una encuesta etnográfica*, Capítulo II relativo a los *Usos del Grupo Doméstico*, cuestiones 30-45.

Una vez recogidas y evaluadas las encuestas de campo fueron clasificados los materiales. A este corpus obtenido por investigación de campo se agregaron aquellos materiales etnográficos provenientes de rebuscas bibliográficas, procediéndose a la redacción de la obra: *Juegos Infantiles en Vasconia* que fue editada en el pasado año 1993. Para su elaboración se ha seguido el mismo plan que hemos mencionado anteriormente.

El contenido de este segundo tomo del Atlas trata sobre los juegos y las canciones, las normas y relaciones, los dichos, las fórmulas y los ritos infantiles. Consideramos que es una contribución original ya que, hasta el presente, no se ha realizado una aportación ni tan sistemática ni tan extensa acerca del mundo lúdico infantil en la bibliografía etnográfica vasca. Recoge y describe cerca de 800 juegos con sus denominaciones locales y sus variantes.

La obra impresa consta de 934 páginas a doble columna; contiene 300 ilustraciones, muchas de ellas originales, y 136 melodías de canciones recogidas sobre terreno. Está dedicada a la memoria de D. José Miguel de Barandiarán (1889-1991). El fue quien diseñó el Atlas Etnográfico, creó los Grupos Etniker y elaboró el cuestionario que ha servido de base para la realización de las encuestas de campo.

La publicación al igual que la anterior se abre con una *Presentación* del Consejero de Cultura del Gobierno Vasco, D. Joseba Arregi y una *Introducción metodológica* a cargo de D. Ander Manterola.

Al primer capítulo donde se describe el *medio natural y humano* (pp. 45-53) le sigue, a modo de introducción, algunas consideraciones generales sobre la *sociedad infantil*, la estacionalidad de los juegos, sus características de univer-

salidad y arcaísmo y la crisis de los juegos tradicionales (pp. 55-63).

El cuerpo de la obra se inicia con un largo capítulo dedicado a los *juegos y canciones de la primera edad*, esto es, a aquellos juegos que realizan los adultos con los niños pequeños (pp. 65-126). El capítulo segundo titulado *La naturaleza como espacio lúdico* (pp. 127-174) recoge básicamente las actividades infantiles con animales, plantas y elementos del medio. Los aspectos relacionados con las normativas que generan los niños en sus juegos son estudiados en los capítulos *Tratos, normas y fórmulas infantiles* (pp. 175-190) y *Procedimientos de selección previos a los juegos* (pp. 191-234). La descripción de los contenidos y reglas de los diversos juegos con sus variantes son clasificados en los capítulos siguientes: *Juegos de carreras* (pp. 235-260), *Juegos de esconderse* (pp. 261-276); *Juegos de salto* (pp. 277-374); *Juegos de balanceo* (pp. 377-390); *Juegos de lanzamiento* (pp. 391-466); *Juegos de habilidad* (pp. 467-507); *Juegos de manos y dedos* (pp. 507-524); *Juegos rítmicos* (pp. 525-568); *Juegos de imitación, escenificación y mímica* (pp. 569-588); *Juegos de lenguaje* (pp. 589-628); *Juegos de adivinanza y acertijos* (pp. 627-658); *Juegos diversos y coleccionismo infantil* (pp. 659-680); *Artesanía infantil. Los juguetes* (pp. 681-724); *Juegos infantiles organizados en fiestas populares* (pp. 724-736).

La obra está instrumentada con varios índices: general, analítico de materias, de ilustraciones y de melodías (pp. 911-928). Al igual que el volumen anterior sobre *La alimentación doméstica* concluye con la descripción geográfica de las 79 localidades encuestadas (pp. 737-764); el cuestionario utilizado para la investigación de campo (pp. 765-768); una muestra de los resultados de siete encuestas llevadas a cabo en otras tantas localidades (pp. 769-891); la relación de los cerca de 1.000 informantes que han aportado datos a los encuestadores (pp. 893-902); la bibliografía pertinente sobre el tema de los juegos infantiles (pp. 903-909), los créditos fotográficos (pp. 929-930) y resúmenes del contenido de la obra en euskera, castellano, francés e inglés (pp. 931-934).

Próximos volúmenes

El tercer tomo del Atlas estará dedicado a *Los ritos funerarios en Vasconia*. Estando su redacción final en fase muy avanzada, verá la luz a mediados de 1994.

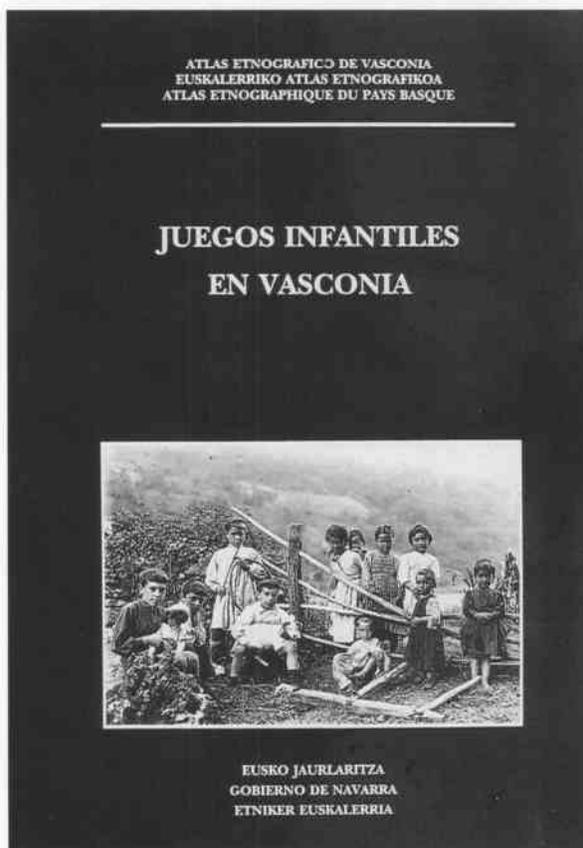
Habiéndose llevado a cabo la investigación de campo relativa a los ritos de pasaje: nacimiento, infancia, juventud y matrimonio se ha procedido a la clasificación del material obtenido y la obra actualmente está en proceso de elaboración. Se espera que la publicación de este volumen tenga lugar en 1995.

Esta cadencia de investigación, clasificación, redacción se aplicará sucesivamente a todos los temas que comprende el Atlas Etnográfico de Vasconia

La puesta en marcha del proyecto ETNIKER que ya cuenta con las primeras realizaciones ha sido posible gracias a estos hechos:

- El poder contar con una *encuesta etnográfica* general que abarca el conjunto temático de la cultura popular tradicional y su aceptación como instrumento válido de trabajo.
- La estructuración de equipos para la investigación de campo, Grupos Etniker, formados metodológicamente para esta labor y aglutinados en torno a instituciones de ámbito territorial.
- La creación de un Comité Directivo Interregional que activa y coordina las investigaciones en campo.
- La operatividad de una Secretaría General y Técnica del proyecto que gestiona:
 1. La obtención de recursos económicos.
 2. La planificación del trabajo de campo.
 3. La formación de una base de datos etnográficos.
 4. La creación de un archivo fotográfico y un elenco de información bibliográfica pertinente a cada una de las materias investigadas en campo.
 5. La elaboración de los tomos que compondrán el Atlas Etnográfico de Vasconia (textos y cartografía).
 6. La divulgación de las obras editadas.

Patrocinio: Este proyecto ha contado desde el año 1988 con una ayuda económica que anualmente viene asignando al mismo la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco. El Gobierno de Navarra ha mostrado interés en el proyecto y ha patrocinado parte de la edición del segundo tomo. Esperamos también contar este año de 1994 con el patrocinio del



Conseil Regional d'Aquitaine. Pero sobre todo el proyecto cuenta con el interés que ponen en él todos los Grupos Etniker. Sin este empeño y dedicación no hubiera sido posible su realización.

Consideración final: En estos primeros volúmenes se ha materializado el inicio de un proyecto, impulsado y sostenido durante muchos años por nuestro admirado y querido maestro Don José Miguel de Barandiarán: la realización de un Atlas Etnográfico que describiera los modos de vida, las técnicas y artesanías, los usos, las instituciones consuetudinarias, las creencias y los ritos que han tenido arraigo en el territorio de Vasconia y que forman el entramado de su patrimonio etnológico. El intento de registrar de modo sistemático *todos los aspectos que componen la cultura de un grupo humano* fue una constante en sus investigaciones. Son palabras suyas:

«Desde fines del siglo pasado han visto la luz pública diversos ensayos encaminados a describir las tradiciones de los diversos territorios de Vasconia, pero no se han efectuado investigaciones sistemáticas que abarcasen el complejo cultural de nuestro pueblo, única forma de conocer en profundidad un grupo humano. Este pueblo que conserva todavía no pocos de los rasgos que le caracterizan desde hace siglos, no tiene todavía un Atlas cultural que lo defina o por el que los hombres que lo visiten o simplemente se interesan por nuestra vida e historia y la quieran conocer puedan reconocerlo, distinguirlo y estudiarlo»⁹.

En los años postreros de su vida, le faltaban pocos días para cumplir 101 años, tuvimos la alegría de entregarle impreso el primer tomo del Atlas llevado a cabo conforme al plan trazado por él. Nos dijo muy emocionado: «Moriré contentísimo porque veo que los trabajos que iniciamos allá, hace tiempo, ya se están realizando. Afortunadamente hoy los trabajos de investigación de campo son más apreciados que antaño y por eso veo el futuro con optimismo. Considero que los estudios etnográficos para la realización de este proyecto del Atlas Etnográfico de Vasconia, se han planificado y se están llevando a cabo muy bien. Nuestro plan se está cumpliendo. Filo mismo no se hace, lo están haciendo los colaboradores de los Grupos Etniker». Fue para él un momento de gran satisfacción, de una satisfacción muy superior a la que le proporcionaron los numerosos homenajes que se le venían tributando.

Los Grupos Etniker, que actualmente agrupan cerca de ochenta colaboradores, han asumido la tarea de registrar y describir la cultura tradicional así como las fases de su transición o evolución contemporánea; siguen el método que empleó Barandiarán en la rebusca de los hechos culturales, trabajando sobre terreno, «discurriendo primero con los pies y después con la cabeza» y no olvidando aquella sentencia suya «un gramo de hechos vale más que una tonelada de aparato teórico o de hipótesis». Como nos recordaba Wi-

lliam Christian comentando la obra de D. José Miguel de Barandiarán: «Las teorías, las interpretaciones, pasan. Los datos quedan».

Con el patrocinio institucional que no dudamos vamos a seguir teniendo y nuestro empeño haremos realidad este ambicioso proyecto: la formación del Atlas Etnográfico de Vasconia, «que la defina y que permita a todos alcanzar una visión de conjunto y un seguro punto de partida para integrar la etnografía de los vascos en un estudio comparativo de las culturas»¹⁰.

Se incluyen como anexo, las fichas técnicas de los dos volúmenes publicados hasta la fecha.

LA ALIMENTACIÓN DOMÉSTICA EN VASCONIA

Título: La Alimentación Doméstica en Vasconia.

Dirección: José Miguel de Barandiarán y Ander Manterola.

Realización: Grupos Etniker de Euskalerría.

Edita: Eusko Jauriaritza-Etniker Euskalerría, Bilbao, 1990.

ISBN: 84-86833-61-2 (obra completa).

84-86833-25-6 (de este tomo).

Páginas: 755.

Ilustraciones: 257, en bitono.

Tamaño: 31 x 21,5 cm.

Encuadernación: Guaflex.

Precio: 7.500 Ptas. (+ gastos de envío en su caso).

Secretaría: Departamento de Etnografía del Instituto Labayru. Arteaga, 21 - 4.ª planta. 48016 Derio (Bizkaia). Tfno. y Fax: (94) 454 15 71.

JUEGOS INFANTILES EN VASCONIA

Título: Juegos Infantiles en Vasconia.

Dirección: José Miguel de Barandiarán (†) y Ander Manterola.

Realización: Grupos Etniker de Euskalerría.

Edita: Eusko Jauriaritza-Gobierno de Navarra-Etniker de Euskalerría. Bilbao, 1993.

ISBN: 84-86833-61-2 (obra completa).

84-86833-62-0 (de este tomo).

Páginas: 934.

Ilustraciones: 299, en bitono.

Tamaño: 31 x 21,5 cm.

Encuadernación: Guaflex.

Precio: 9.000 Ptas. (+ gastos de envío en su caso).

Secretaría: Departamento de Etnografía del Instituto Labayru. Arteaga, 21 - 4.ª planta. 48016 Derio (Bizkaia). Tfno. y Fax: (94) 454 15 71.

⁹ Documento de presentación del grupo Etniker-Bizkaia. Archivo Departamento Etnografía Instituto Labayru.

¹⁰ «Bosquejo de un Atlas Etnográfico», cit., p. 56.



LABURPENA

Etniker-taldeak, Eusko Jaurlaritzaren eta Nafarroako Gobernuaaren babespean, «Atlas Etnográfico de Vasconia»ren ale bi argitaratu dituzte orain arte: bata, *La Alimentación Doméstica en Vasconia* eta, bestea, *Juegos Infantiles en Vasconia*. Gurutzi Arregik, On Joxemiel Barandiarangoak diseinatutako lan honen plan orokorraren koordinatzaileak, proiektuaren ikuspegi orokorra agertu ez ezik (nola sortu zen eta ze pausu eman zen lanari hasiera emateko) bilketa-lanean eta idazkeran erabiltzen den metodologia ere aztertzen du; azkenean, argitaratutako ale bi hauen edukiaren laburpena ematen duelarik.

RESUMEN

Los Grupos Etniker-Euskalerría, con el patrocinio del Gobierno Vasco y del Gobierno de Navarra, han publicado hasta la fecha dos volúmenes del «Atlas Etnográfico de Vasconia», titulados *La Alimentación Doméstica en Vasconia* y *Juegos Infantiles en Vasconia*. Gurutzi Arregi que es la coordinadora del plan general de la obra, diseñado por Don José Miguel de Barandiarán, nos proporciona una visión del conjunto del proyecto, cómo se gestó y los pasos dados para su puesta en marcha. Analiza asimismo la metodología que se está siguiendo en las investigaciones de campo y en la redacción de los trabajos, para acabar facilitando una sucinta información del contenido de los dos tomos publicados.

RÉSUMÉ

Les Groupes Etniker-Euskalerría ont publié jusqu'à présent, sous le patronage du Gouvernement Basque et du Gouvernement de Navarre, deux volumes de «l'Atlas Ethnographique du Pays Basque», intitulés *La Alimentación Doméstica en Vasconia* et *Juegos Infantiles en Vasconia*. Gurutzi Arregi, responsable de la coordination du plan général de l'ouvrage, conçu par M. José Miguel de Barandiarán, nous procure un aperçu du projet, tel qu'il fut conçu, ainsi que les pas faits pour sa mise en oeuvre. Elle analyse aussi la méthodologie suivie dans les recherches faites sur place et dans la rédaction des travaux, pour donner finalement une information succincte du contenu des deux tomes publiés.

SUMMARY

Two volumes of the «Ethnographical Atlas of the Basque Country» have so far been published by the Etniker-Euskalerría Groups, with sponsorship from the Basque Government and the Navarre Government. One volume is entitled *La Alimentación Doméstica en Vasconia*, and the other is called *Juegos Infantiles en Vasconia*. Here, Gurutzi Arregi, who is in charge of generally coordinating the work, which itself was designed by José Miguel de Barandiarán, offers a picture of the project as a whole, and describes how it was started, and the steps that were taken to put it into practice. She also examines the methodology that is being applied to the field research work, and to how the articles are written. She concludes with a concise review of the contents of the two volumes that are now complete.